



BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

Број: 04-16-9-19/26

Датум: 4. 5. 2026. године

На основу члана 61. став (2) Закона о управи („Службени гласник БиХ“, бр. 32/02, 109/09 и 72/17), члана 64. став (1) тачка б), члана 70. став (1), (3) и (6) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ број: 39/14, 59/22 и 50/24) и Правилника о условима и начину кориштења е-Аукције („Службени гласник БиХ“ број: 80/23) министар д о н о с и

О Д Л У К У
о избору најповољнијег понуђача

I

На основуведеног Отвореног поступка за пружање услуга превозиња писаних докумената са службених језика Босне и Херцеговине на енглески језик и са енглеског на један, два и/или три службена језика Босне и Херцеговине за потребе Министарства финансија и трезора БиХ са објавом обавјештења на порталу Јавних набавки број: 730-1-2-15-3-54/26 од 31. 3. 2026. године и „Службеном гласнику БиХ“ број 26 од 10. 4. 2026. године, прихвата се препорука Комисије за јавне набавке број: 04-16-9-19/26 од 30. 4. 2026. године, да се Оквирни споразум додјели понуђачу „Преведи 24“ д. о. о. Сарајево за понуду у износу 134,00 КМ с попустом без ПДВ-а.

II

Понуде понуђача Едукациони центар „Барбадос“ д.о.о. Сарајево, „Колекс“ д.о.о. ПП *Oxford* едукативни центар Бања Лука, Агенција за подуче и преводилаштво „Либар“, Љубушки и Обртничка дјелатност преводилачки уред „Чомор“, Сарајево нису достављене у складу са условима захтијеваним у тендерској документацији број: 04-16-9-19/26 од 26. 3. 2026. године, те су исте одбијене као неприхватљива.

III

Ова одлука ће бити објављена на службеној интернет страници Министарства финансија и трезора БиХ, www.mft.gov.ba.

IV

Ова одлука ступа на снагу даном доношења.

Образложење

Министарство финансија и трезора БиХ донијело је Одлуку о покретању Отвореног поступка за пружање услуга превозиња писаних докумената са службених језика Босне и Херцеговине на енглески језик и са енглеског на један, два и/или три службена језика Босне и Херцеговине број: 04-16-9-19/26 од 26. 3. 2026. године. Процијењена вриједност набавке износи 179.487,18КМ без ПДВ-а.

До крајњег рока за доставу понуда, тј. до 23. 4. 2026. године на протокол Министарства финансија и трезора БиХ пристигле су понуде сљедећих понуђача: Едукациони центар „Барбадос“ д.о.о. Сарајево, „Колекс“ д.о.о. ПЈ *Oxford* едукативни центар Бања Лука, Агенција за подуке и преводилаштво „Либар“ Љубушки, „Преведи 24“ д.о.о. Сарајево и Обртничка дјелатност преводилачки уред „Чомор“, Сарајево.

Анализом достављених понуда утврђено је да понуде понуђача: Едукациони центар „Барбадос“ д.о.о. Сарајево, „Колекс“ д.о.о. ПЈ *Oxford* едукативни центар, Бања Лука, Агенција за подуке и преводилаштво „Либар“ Љубушки и Обртничка дјелатност преводилачки уред „Чомор“, Сарајево нису достављене у складу са условима из тендерске документације број: 04-16-9-19/26 од 26. 3. 2026. године из сљедећих разлога:

1. Понуђач, Едукациони центар „Барбадос“ д.о.о. Сарајево је доставио понуду која не задовољава услове из тендерске документације, тачка 13. б) која се односи на техничку и професионалну способност, а која гласи: *„Успјешно искуство у реализацији минимално једног уговора чији је предмет било превођење докумената са службених језика Босне и Херцеговине (српски, босански и хрватски) на енглески језик и са енглеског језика на три службена језика Босне и Херцеговине у претходне 3 (три) године, рачунајући од дана обавјештења о предметној набавци. Укупна вриједност извршених услуга износи минимално 56.000,00 КМ без ПДВ-а. Као доказ доставити списак извршених уговора пружених у периоду од посљедње три (3) године или од датума регистрације, односно почетка пословања, ако је понуђач регистрован, односно почео са радом прије мање од три године, рачунајући од дана обавјештења о предметној набавци уз обезбјеђење докумената у облику потврда о извршеним услугама или уколико се такве потврде не могу добити из разлога ван контроле понуђача, само уз изјаву понуђача о извршеним услугама уз предочавање доказа о учињеним покушајима да се такве потврде обезбиједи од друге уговорне стране.*

Потврда треба садржавати:

- Назив и сједиште уговорног органа;
- Предмет уговора;
- Вриједност уговора;
- Вријеме и мјесто извршења уговора;
- Наводе о уредно извршеним уговорима“.

Наиме, Понуђач је доставио списак извршених уговора из којих није могуће утврдити који уговори су реализовани у посљедње три године, рачунајући од дана објаве Обавјештења о набавци, тачније од 31. 3. 2026. године. Као предмет набавке понуђач је навео превођење са страних језика на босански/српски/хрватски језик и обратно и није прецизирао о ком страном језику се ради, што је у тачки 13 б) тендерске документације захтијевано.

Понуђач је као доказ о извршеним уговорима доставио потврде које, такође, не испуњавају услов из тачке 13 б) тендерске документације.

У Потврди издатој од стране Кантона Сарајево наведена је вриједност уговора 6.000,00 КМ, а као предмет уговора превођење свих језика (усмено, писмено, симултано). Из предметне набавке није могуће утврдити који износ је реализован у периоду од посљедње три године рачунајући од дана објаве Обавјештења о набавци, а који се односи на набавку која је предмет набавке овог уговорног органа, која је јасно наведена у тачки 13 б) а односи се на енглески језик.

У потврди издатој од стране предузећа „Berg“ д.о.о. Сарајево наведено је да је понуђач извршио услуге превођења са енглеског језика на босански/српски/хрватски језике и обрнуто са укупном вриједношћу од 80.000,00 КМ за период 2022, 2023, 2024. и 2025. године и који још траје. Из ове потврде није могуће утврдити износ уговора који су реализовани у посљедње три године.

У потврди понуђача „КМ TRADE“ д.о.о. Високо достављена је потврда о успјешно извршеним уговорима са енглеског језика на босански/српски/хрватски језик и обратно са укупном вриједношћу од 35.000, 00 КМ за период 2022, 2023, 2024. и 2025. године и који још траје. Такође, није наведено који износи су реализовани у посљедње три године.

Потврда достављена од стране понуђача „КМ TRADE“ д. о. о. Високо за услуге лекторисања на босански/српски/хрватски језик у износу 35.000,00 КМ за 2023, 2024. и 2025. и који још траје потврда од стране Агенције за предшколско, основно и средње образовање о успјешно извршеним услугама лекторисања на босански, хрватски и/или српски језик са укупно вриједношћу од 3.518,00 КМ за период 2022, 2023, 2024. и почетак 2025. године нису у складу са тачком 13 б) тендерске документације, јер је уговорни орган захтијевао достављање потврда/е којим се доказују услуге превођења а не услуга лекторисања.

Имајући у виду наведено, понуда понуђача Едукациони центар „Барбадос“ д.о.о. Сарајево није могла бити предметом оцјењивања јер не задовољава услов из тендерске документације, те је одбијена као неприхватљива.

2. Понуђач, Колекс д.о.о. ПЈ *Oxford* едукативни центар, Бања Лука није доставио понуду у складу са тендерском документацијом број: 04-16-9-19/26, тачке 13 а) и 13б) а која се односи на услове у погледу техничке и професионалне способности понуђача. Наиме, у тачки 13 а) захтијевано је:

„Понуђач треба да има најмање пет (5) ангажованих квалификованих преводилаца, с тим да најмање два (2) преводиоца требају бити судски тумачи за енглески језик, што се доказује овјереном фотокопијом Рјешења о постављењу за судског тумача.

- *Преводиоци за превођење писаних докумената са службених језика Босне и Херцеговине (српски, хрватски и босански) на енглески језик и са енглеског језика на три службена језика Босне и Херцеговине треба да имају:*
- *завршен Филозофски факултет (Одсјек за енглески језик и књижевност) што се доказује овјереном фотокопијом дипломе,*
- *најмање пет (5) година радног искуства од стицања дипломе у превођењу писаних докумената са службених језика Босне и Херцеговине на енглески језик и са енглеског језика на службени језика Босне и Херцеговине, што се доказује потврдом послодавца о ангажовању на тим пословима. Потврда треба да садржи период ангажовања преводиоца и послове на којима је исти био анагажован.*

Понуђачи су дужни доставити овјерен и потписан попис са најмање 5 (пет) имена и презимена квалификованих преводилаца, које ће понуђач ангажовати за реализацију Оквирног споразума.“

Понуђач је као доказ о завршеном Филозофском факултету (Одсјек за енглески језик и књижевност) доставио дипломе за четири (4) преводиоца, док је за једног достављена диплома о завршеном Филозофском факултету, Одсјек за њемачки језик, што није у складу са условом из тачке 13 а). Осим тога, понуђач није испунио услов постављен у тачки 13 б) тендерске документације. Из достављеног списка извршених уговора које је навео не може се закључити да ли се ради о преводима за енглески језик или како је захтијевано у тендерској документацији - превођењу докумената са службених језика Босне и Херцеговине (српски,

босански и хрватски) на енглески језик и са енглеског језика на три службена језика Босне и Херцеговине.

Понуђач је као доказ обезбиједио потврду од стране Кантоналне болнице Зеница за Оквирни споразум од 13. 10. 2021. до 12. 10. 2023. године у износу од 30.000,00 КМ без ПДВ-а из које се не може закључити који дио је реализован у посљедње три године од рачунајући од дана објаве обавјештења о набавци.

У Потврди коју је понуђач доставио, а коју је издао Федерални завода за мировинско/пензијско и инвалидско осигурање, као предмет уговора наведена је услуга превода службене документације за потребе Федералног завода за мировинско/пензијско и инвалидско осигурање у примјени међународних уговора о социјалном осигурању за њемачки, дански, француски, низоземски, шведски и талијански језик. У потврди је наведен износ од 20.353,58 КМ без ПДВ-а, али није наведен тачан износ који се односи на превођење за енглески језик.

У Потврди коју је издало предузеће „Оптима група“ д.о.о. Бања Лука достављен је списак уговора који су реализовани за период који је дужи од три године рачунајући од дана објаве Обавјештења о набавци, као што је тражено у тендерској документацији, а за један уговор, који је реализован у периоду од 15. 2. 2024. до 15. 2. 2025. године није наведен тачан износ (вриједност) реализованог уговора. Такође, у потврди је наведено „писмено превођење докумената“, али није наведено да се односе на енглески језик.

Имајући у виду наведено, понуда понуђача „Колекс“ д.о.о. ПЈ Oxford едукативни центар, Бања Лука је одбијена као неприхватљива.

3. Понуђач, Агенција за подуке и преводилаштво „Либар“ Љубушки је доставио у својој понуди Образац за цијену понуде – Анекс 2. у којем није уписан износ понуде словима, а што је предвиђено у Обрасцу за цијену понуде и тачки 18. тендерске документације:

Начин одређивања цијене понуде *„Цијена понуде обухвата све ставке из обрасца за цијену понуде, уколико је предмет набавке подијељен по ставкама. Цијена понуде се пише бројевима и словима. Цијена понуде је непромјењива. У цијени понуде се обавезно наводи цијена понуде (без ПДВ-а), понуђени попуст и на крају цијена понуде са укљученим попустом (без ПДВ-а). Уколико понуђач није ПДВ обвезник, не приказује ПДВ и у обрасцу за цијену понуде, на мјесту гдје се уписује припадајући износ ПДВ-а, уписује 0,00. Посебно се приказује ПДВ на цијену понуде са урачунатим попустом. На крају се даје вриједност уговора (цијена понуде са укљученим попустом) + ПДВ и према члану 14. Упутства за припрему модела тендерске документације и понуда став (2): „Цијена понуде пише се бројевима и словима. У случају неслагања износа уписаних бројчано и словима, предност се даје износу уписаном словима.“*

У Обрасцу за цијену понуде – Анекс 2. јединична цијена под редним бројем 4 је исправљана на начин да је понуђач на мјесто исправке ставио печат и потпис, али није исправно извршио исправку. Понуђач је умјесто да прекрижи бројку и да поред напише исправан износ преправио број те није јасно о којој се тачно јединичној цијени ради.

Понуђач је доставио списак успјешно реализованих уговора и као доказ обезбиједио потврду од предузећа „Medical“ д.о.о. Мостар у износу 53.954,14 КМ са ПДВ-ом. Другу потврду није обезбиједио, а као покушај да је учинио прибављање потврде доставио је имејл упућен на адресу из које се не може јасно закључити коме је иста упућена и да ли се ради о предузећу „ТТkabeli“ д.о.о. Широки Бријег. Из тог разлога достављена копија имејла није могла бити

прихваћена као доказ о учињеним покушајима да се такве потврде обезбиједи од друге уговорне стране.

Имајући у виду учињени пропуст приликом попуњавања Обрасца за цијену понуде али и чињеницу да понуђач није доказао испуњеност услова из тачке 13. б) (укупна вриједност извршених услуга износи минимално 56.000,00 КМ без ПДВ-а) његова понуда није прихватљива те је иста одбијена као неприхватљива.

4. Понуђач, Обртничка дјелатност преводилачки уред „Чомор“, Сарајево, није доставио понуду у складу са условима тендерске документације. Понуђач није доставио Изјаву о испуњености услова из члана 45. став (1) тачка од а) до д) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 39/14, 59/22 и 50/24) – Анекс 3 и Изјаву из члана 52. Закона о јавним набавкама – Анекс 5, **овјерену од стране надлежног органа**. Умјесто тога наведене изјаве су потписане и овјерене од стране понуђача овлаштеног лица/фирме Обртничка дјелатност преводилачки уред „Чомор“.

Понуђач није обезбиједио потврде о радном искуству за пет (5) преводилаца, а што је тражено у тачки 13 б) тендерске документације: „...најмање пет (5) година радног искуства од стицања дипломе у превођењу писаних докумената са службених језика Босне и Херцеговине на енглески језик и са енглеског језика на службени језика Босне и Херцеговине, што се доказује потврдом послодавца о ангажовању на тим пословима. Потврда треба да садржи период ангажовања преводиоца и послове на којима је исти био анагажован.“

За једног од ангажованих преводилаца понуђач је доставио потврду о радном искуству за период од 14. априла 2008. године до 31. децембра 2012. године а што је мање од пет година. За истог је достављено и Писмо препоруке, које је издала ALJAZEERA BALKANS са даном 18. 9. 2025. године, из које се не може утврдити о ком временском периоду је ријеч.

Имајући у виду наведено понуда овог понуђача је неприхватљива, те није могла бити предмет оцјењивања.

У складу са чланом 4. став (2) Правилника о условима и начину кориштења е-Аукције понуда („Службени гласник БиХ“, број 80/23) е-Аукција се неће проводити јер је достављена једна прихватљива понуда, те се поступак окончава у складу са чланом 69. Закона.

Понуда понуђача „Преведи 24“ д. о. о. Сарајево достављена је у складу са Законом о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“, бр. 39/14, 59/22 и 50/24), Упутством за припрему модела тендерске документације и понуда („Службени гласник БиХ“, бр. 90/14 и 20/15) и Тендерском документацијом број: 04-16-9-19/26.

РБ	Назив понуђача	Укупна цијена понуде без ПДВ-а (у КМ)	Понуђени попуст (у КМ)	Укупна цијена понуде са попустом без ПДВ-а (у КМ)
1	„Преведи 24“ д.о.о. Сарајево	134,00	0,00	134,00

Имајући у виду напријед наведено, а у складу са критеријумом најниже цијене технички задовољавајуће понуде, најповољнији понуђач у поступку пружања услуга превођења писаних докумената са службених језика Босне и Херцеговине на енглески језик и са

енглеског на један, два и/или три службена језика Босне и Херцеговине за потребе Министарства финансија и трезора БиХ је понуђач „Преведи 24“ д. о. о. Сарајево.

Поука о правном лијеку

Против ове одлуке може се изјавити жалба Канцеларији за разматрање жалби БиХ путем Уговорног органа у року од 10 (десет) дана од дана пријема Одлуке и то у писменој форми и у довољном броју примјерака, а који не може бити мањи од три.



МИНИСТАР

Срђан Амић

Достављено:

- Едукациони центар „Барбадос“ д.о.о. Сарајево;
- Колекс“ д.о.о. ПЈ Охфорд едукативни центар Бања Лука;
- Агенција за подуке и преводаштво „Либар“, Љубушки;
- „Преведи 24“ д.о.о. Сарајево;
- Обртничка дјелатност преводачки уред „Чомор“ Сарајево;
- а/а.